﻿ רשימת ספרות יוונית מודרנית שתורגמה לעברית

הכין: אשר ירדן

**עדכון אחרון: 29.12.2022**

*יצירות ספרות מודרנית שנכתבו במקור ביוונית, תורגמו לעברית ויצאו לאור בישראל. הרשימה ערוכה לפי סדר ה-א״ב של שמות הספרים בעברית והיא כוללת את שם הספר (בעברית), שם המחבר (בעברית), פרטי המתרגם, המו״ל ושנת ההוצאה לאור.*

1. **איזון על כבל חשמל / יוסף וונטורה** - רמי סערי, כרמל, 2008.

2. **אל קו האופק / ח׳ריסטוֹס וואקאלופולוס** - אמיר צוקרמן, כתר, 2003.

3. **אֶלֶגְיָה שֶׁל הַר דִּירְפִיס / מיכאל מ. ניקולֶטסֶאָס** - ישראלה אזולאי, ההוצאה לאור לא ידועה - 2010. בנוסף למהדורה המודפסת, ראו להלן לינק לאתר academia שבו תרגום הספר לעברית, הטקסט המקורי ביוונית, מבוא שנכתב ע״י המשורר, אחרית דבר ופרטים על המשורר -  <https://www.academia.edu/9845090/Dirfyan_elegy_Hebrew>].

4. **אקסיון אסטי [= ראוי, מבורך בפני האלוהים] / אודיסיאוס אליטיס** - תרגם מאנגלית אלון מרגלית, ספרית פועלים - 1987.

5. **אתה נראה טוב היום / קטיה קיסונרגי** - ישראלה אזולאי-נחום, בית ההוצאה לאור אינו ידוע, 2010 [?].

6. **בושות קטנות: סיפורים / פאנוס קרנזיס** - אמיר צוקרמן, כנרת, זמורה ביתן, 2003.

7. **בישולים מסוכנים / אנדריאס סטאיקוס** - אמיר צוקרמן, כתר, 2003.

8. **בְּנֵי קָוָאפִיס וּנְכָדָיו / כתב (חלק מהשירים), תרגם וערך רמי סערי** [מבחר משירתם של עשרים ושישה משוררים הומוסקסואלים בעלי זיקות לתרבות המערב, קלסיקונים ובני זמננו. לשירים נלווים מבוא אישי שכתב עורך האנתולוגיה, הערות ביוגרפיות קצרות שהוסיף, ואחרית דבר מאת אירית סלע], כרמל, 2015.

9. **בתולת הים הקדושה / סטראטוס מיריביליס** - תרגמה מאנגלית רנה שני, עם עובד, 1962.

10. **ג'וקונדה / ניקוס קוקאנציס** - יחיאל קמחי, ספרית פועלים (הקיבוץ המאוחד), 2005.

11. **האמא של הכלב / וואסיליס אלכסאקיס** - אמיר צוקרמן, כתר, 2001. PAULOS MATESIS / ΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΤΟΥ ΣΚΥΛΟΥ.

12. **הבלקני הזועם / ניקוס ניקולאידיס** - אמיר צוקרמן,כתר, 2002.

13. **הדוד פטרוס והשערת גולדבך / אפוסטולוס דוקסיאדיס** - אמיר צוקרמן, ידיעות אחרונות: ספרי חמד, 2001. / Απόστολος Κ. Δοξιάδης

Ο θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ.

14. **החיים בקבר / סטראטיס מיריביליס** - יחיאל קמחי,עם עובד (ספריה לעם), 1997 [המתרגם, יחיאל קמחי, זכה על תרגומו זה בפרס שר המדע, התרבות והספורט].

15. **החתול השחור האחרון / אווגניוס טריוויזאס** - יחיאל קמחי, הקיבוץ המאוחד וספרית פועלים, 2010 [ספר אלגורי - המתאים לילדים, בני נוער, צעירים ומבוגרים - מציג באופן מקורי, מנקודת מבטו של חתול רחוב, את תוצאותיו הרות האסון של תהליך המלבה דעות קדומות ואמונות טפלות ומוביל לרדיפה אכזרית של מיעוטים או של "אחרים"].

16. **הטעות / אנטוניוס סאמארקיס** (מהדורה ראשונה) - יחיאל קמחי, מסדה, 1975. Αντώνης Σαμαράκης / Το λάθος.

17. **הטעות / אנדוניס סמראקיס** (מהדורה שנייה) - יחיאל קמחי, כנרת - זמורה - דביר (מחברות לספרות), 2006.

18. **הילד החכם / ח׳ריסטוס ח׳ומינידיס** - דספינה לואיזידו שרמיסטר וחיים פסח, משכל (ידיעות ספרים), 2012. Χρήστος Χωμενίδης / Το σοφό παιδί.

19. **הלילה אין לנו חברים / סופיה ניקולאידו** - אמיר צוקרמן, כתר, 2015.

20. **המבוך / פאנוס קרנזיס**, אמיר צוקרמן - כנרת, זמורה ביתן, 2006.

21. **המורה זהובת העיניים / סטראטיס מיריביליס**- עם עובד (ספריה לעם), יחיאל קמחי, 1990. Η ΔΑΣΚΑΛΑ ΜΕ ΤΑ ΧΡΥΣΑ ΜΑΤΙΑ.

22. **הפיתוי האחרון של ישו / ניקוס קאזאנצאקיס** - תרגמה מאנגלית דפנה ארנולד-עמית, כתר, 1989.

23. **הקול של כל העולמות** (הליקון, גליון 105) / עורכים דרור בורשטיין ויונתן ברג - רמי סערי, 2014 [תרגומים לעברית מאלבנית, אסטונית, הונגרית, יוונית, ספרדית, פורטוגלית, טורקית, פינית וקטלאנית; התרגום מיוונית הוא של שיר מאת **יאניס ריצוס**].

24. **הריח שלהן גורם לי לבכות / מניס קומנדריאס** - אמיר צוקרמן, כתר, 2010.

25. **זאת שממול / מאקיס ציטאס** - רמי סערי, ידיעות אחרונות, 1997.

26. **זורבה היווני / ניקוס קאזאנצאקיס** - מהדורה ראשונה; תרגם מאנגלית חנוך קלעי, עם עובד (ספריה לעם), 1954 [?], 1958 (מהדורה מתוקנת), 1962, 1971. [הספר הראשון שיצא לאור בסדרת "ספריה לעם" של הוצאת עם עובד).

27. **זורבה היווני / ניקוס קאזאנצאקיס** - מהדורה שנייה, אמיר צוקרמן, עם עובד, 2003. NIKOΥ KAZANTZAKH, BIOΣ KAI ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΟΥ ΑΛΕΞΗ ΖΟΡΜΠΑ.

28. זכור, גוף [קובץ שירי זיכרון ותשוקה] / קונסטנדינוס קוואפיס - ישראלה אזולאי-נחום ודורי מנור, נהר ספרים, 2017.

29. חאדוּלה / אלכסנדרוס פאפאדיאמנטיס - ישראלה אזולאי-נחום, תשע נשמות, 2018.

30. חיי איסמעיל פריק פשה / ראה גלנאקי - רמי סערי, כרמל, 2006.

31. חייו ומעלליו של אלכסיס זורבאס / ניקוס קאזאנצאקיס - מהדורה ראשונה; אמיר צוקרמן, עם עובד, 1995. [תרגום חדש של אמיר צוקרמן לספר המוכר בשם ״זורבה היווני״].

32. חייו ומעלליו של אלכסיס זורבאס / ניקוס קאזאנצאקיס - מהדורה שנייה; אמיר צוקרמן, עם עובד, 2001.

33. חירות או מוות / ניקוס קאזאנצאקיס - תרגם מצרפתית מנשה לוין, עם עובד, 1963.

34. טלגו / ואסיליס אלכסאקיס - אמיר צוקרמן, ידיעות אחרונות (ספרי חמד), 2000.

35. טרם ישנה אותם הזמן [שיר] / קונסטנדינוס קַוואפיס - שמעון הלקין,  סימן קריאה - חוברת 15 (1982): הספריה החדשה בעריכת מנחם פרי [השיר פורסם לצד שירים נוספים של קוואפיס בתרגומו של שמעון הלקין].

36. יד כמעט תכלת / ראה גלנאקי - רמי סערי, כרמל, 2022.

ש

37. יומן חצות / פטרוֹס מרקריס - אמיר צוקרמן - כתר, 2006.

38. כל השירים 1891 - 1933 / קונסטנדינוס קוואפיס - תרגום, מבוא והערות: יורם ברונובסקי, כרמל, 1993 [קונסטנדינוס קוואפיס (1863-1933) הוכר זה כבר לא רק כגדול השירה היוונית המודרנית, אלא אף כמשורר מרכזי של התרבות הים תיכונית, הישנה והחדשה. קוואפיס שנולד ומת באלכסנדריה, מסמל בשירתו את העיר שנוסדה על ידי אלכסנדר הגדול והיתה לבירת העולם ההלניסטי].

39. כל השירים 1891 - 1933 / קונסטנדינוס קוואפיס - תרגום, מבוא והערות: יורם ברונובסקי (מהדורה שניה מורחבת ומתוקנת), כרמל, 1995.

40. לכבוֹד הכּבוד / יורגוס יוֹאנוּ - רמי סערי, כרמל, 2002.

41. למכירה (FOR SALE) / וואסיליס קונסטנטינו - רמי סערי, כרמל, 2018.

42. מאוטהאוזן / יאקובוס קמבנליס - אמיר צוקרמן, כתר, 2005.

43. מחדר לחדר - אנתולוגיה של 28 סיפורים יווניים בני זמננו / ערך ותרגם אמיר צוקרמן, עם עובד (ספריה לעם), 2009.

44. מירטוֹס / פאוולוס מאטסיס - אמיר צוקרמן, כתר,

2007. Μυρτος / Παύλος Μάτεσις.

45. משחק סגור / פּטרוֹס מרקריס - אמיר צוקרמן, כתר, 2008.

46. נשיקת הבוגד / מיירה פאפאתנסופולו - יחיאל קמחי, כרמל, 2001.

47. סוחרי האומות / אלכסנדרוס פאפאדיאמנטיס -

דספינה שרמיסטר וחיים פסח, כתב + מנדלי (מהדורה מקוונת) [המחבר, אלכסנדרוס פאפאדיאמנטיס, (1851 - 1907), נחשב לגדול הסופרים היוונים במאה ה-19 והוא מכונה "דוסטויבסקי היווני"].

48. נוסטלגיה של דרקונים (או המומיה והפרופסור) / דימוֹסְתֶניס קוּרטוֹביק - אמיר צוקרמן, כתר, 2012.

49. נחש ושושן צחור / ניקוס קזנצאקיס - דספינה ליאוזידו שרמיסטר וחיים פסח, אבן חושן, 2010 [ספרו הראשון של מחבר ״זורבה היווני״ ויצא לאור ב-1906. הספר מבוסס על היחסים הרומנטיים שניהל הסופר עם צעירה אירית, בתו של כומר, שאותו פגש כשהיה תלמיד בבית ספר תיכון].

50. סופה של עירנו הקטנה [שבעה סיפורים] / דימיטריס ח׳דזיס - יעקב שיבי, כרטא, 2003.

51. סיפור זמנים עברו / אריס פאקינוס - תרגם מצרפתית אביטל ענבר, ספרית מעריב, 1984.

Ιστορία μιας χαμένης γης / Άρης Φακίνος

52. עיקר העיקרים [אסופת שירים] / יאניס ריצוס - רמי סערי, רימונים, 2014.

53. פאפא יאנארוס / ניקוס קאזאנצאקיס - יחיאל קמחי,  עם עובד, 1966.

54. קסנדרה והזאב / מרגריטה קאראפאנו - רנה ליטוין, ספרית פועלים, 1978.

55. קצוצים / ניקוֹס קסדגליס - אמיר צוקרמן, כתר, 2001. ΚΕΚΑΡΜΕΝΟΙ / Νίκος Κάσδαγλης.

56. רבטיקו / קוסטאס פֿריס - יעקב שיבי, כרטא, 2003. ΡΕΜΠΕΤΙΚΟ / Κώστας Φέρρης.

57. ריקוד השושנים / אנדוניס סורוניס - אמיר צוקרמן,כתר, 2004.

58. שיער צבוע אדום / קוסטַס מוּרסֶלאס - אמיר צוקרמן, ידיעות אחרונות - ספרי חמד - ספרי עליית הגג, 1999. ΚΩΣΤΑΣ ΜΟΥΡΣΕΛΑΣ / ΒΑΜΜΕΝΑ ΚΟΚΚΙΝΑ ΜΑΛΛΙΑ.

59. שירים / גיאורגוס ספריס - שמעון הלקין, ספרית פועלים, 1973.

60. שירים / קונסטנטינוס קוואפיס - יורם ברונובסקי, ספרית פועלים, 1978.

61. שלוש הטבעות / קוסטאס טאח׳ציס - יעקב שיבי, כרטא, 1996.

62. שקרים - האמת היא … / לנה דיוואני (רומן שרשרת) - תשעה סיפורים, שעומדים בפני עצמם אבל גם מתחברים לכדי רומן אחד - אמיר צוקרמן, ספרי עליית הגג (ידיעות ספרים) [הספר נקרא משני צדיו. הקורא יכול להפוך את הספר לכריכה האחורית שנקראת "האמת היא", ושם לכל סיפור שקרא יימצא הסבר של דיוואני על מקורות ההשראה לסיפור].

63. תירגול רוחני (או מושיעי האל) / ניקוס קזנצאקיס -

ארנה נחמיאס-קובוס, עקד, 1983 [פילוסופיה] [התצלומים שבספר - ארנה נחמיאס-קובוס, הספר מלווה בתמונות של המחבר].

64. תרנגול ללא רחמים / ח׳ריסטוס ח׳ומינידיס - דספינה ליאוזידו-שרמיסטר וחיים פסח, משכל (ידיעות ספרים), 2009 [קובץ סיפורים].

•••••••••••••••••••••••••••••••••••••••••••••

**ספרים שעלילתם מתרחשת ביוון, עוסקים ביוון או קשורים אליה, לא נכתבו במקור ביוונית, ויצאו לאור בעברית בישראל:**

65. פרברי אתונה / מוריס פוליטי - תרגם מצרפתית ה׳ חכלילי, עם עובד, 1959.

66. אלני / ניקולאס גייג׳ - תרגם מאנגלית יוסף אשכול, ספרית מעריב, 1986.

67. משאלוניקי לירושלים - פרקי חיים / דוד בנבנשתי, הוצאת ועד הספרדים ועדות המזרח, 1981.

68. סלוניקי - עיר של רוחות / מארק מאזוור - תרגמה מאנגלית כרמית גיא, עם עובד, 2004.

69. יוון על הזמן / ענת שיוביץ, 2022.

70. מילון עברי - יווני; יווני - עברי / דספינה ליאוזידו שרמיסטר, בהוצאת המחברת, 2018.

71. רבטיקו: מוזיקת הנשמה היוונית (הבלוז היווני) - חוברת לימוד נגינה בצירוף אקורדים ומילות השירים; מתאימה לבוזוקי, גיטרה כינור וכלים נוספים / תומר כץ -חיכמה שופ (חנות ספרים מקוונת ללימוד שפות ותרבויות).

\* כ-10 ספרים שנכתבו באנגלית ע״י ויקטוריה היסלופ שעלילתם מתרחשת ביוון.